

Eksporterer Bjarte

For første gang sender Bjørnsonfestivalen en norsk forfatter ut i verden. Bjarte Breiteig er valgt.

Tekst: **Lillian Bikset**
lbi@dagbladet.no

I dag åpner Bjørnsonfestivalen, og i dag leser Bjarte Breiteig sin novelle i Molde. Det gjør han også på festivaler i Wales, Italia og Tyskland. En walisisk, en engelsk, en tysk og en italiensk forfatter gjør det samme. Samtidig oversettes alle novellene til alle språkene. Bjartes «Fremover» blir til «Ymlaen», «Forward», «Fortan» og «Avanti».

Ikke fornøyd

Den engelske oversettelsen er den eneste han forstår. Og den er han ikke fornøyd med.

– Nettopp fordi jeg forstår den. Jeg tror ikke jeg ville vært fornøyd uansett hvor god den hadde vært. Det er ikke mine ord. For å få en god oversettelse, må oversetteren tilsette noe. Hvis teksten skal leve, må den diktes på nytt, sier Bjarte Breiteig, og innrømmer:
– Det er vanskelig å gi fra seg kontroll.

Den stramme novellen

Novellen handler om et uventet møte på et tog. Tor møter Pilten, en mann han ikke husker, men som husker ham. «Før i tiden beundret jeg deg,» sier Pilten.

– Hva er det med novellen som er så fascinerende?

– Stramheten. Det at det er så mange bestemte oppfatninger av hva den skal være. Knapp. Kresen. Askildsen-idealet er sterkt, det setter høye krav. Det er lite rom for å eksperimentere. Skal man bryte grensene, må man først oppfylle kravene og så strekke dem. Det er spennende. Dessuten er novellen konsentrert. Det gjør den sterk, sier Bjarte Breiteig.
– Jeg kommer alltid til å skrive noveller, jeg kommer aldri til å skrive noe annet. Jeg har prøvd. Det er novelleformatet som fungerer.

Engasjert litteratur

Han er lei av kravet om at forfattere må skrive engasjert og politisk, med klare holdninger.

– Den egentlige politikken i litteraturen skjer ikke på overflaten. Det er svært lite politisk litteratur som har hatt reell virkning. Den litteraturen som setter leseren på prøve, som krever at leseren gransker seg selv, den er den virkelige engasjerte litteraturen. Litteratur som gjør at du ikke vet hvem du er når du leser den. Du må ta stilling. Da skjer det noe med deg. På sikt blir du et annet menneske, sier han.

Opp i hjørne

– Jeg får høre at jeg ikke er en engasjert forfatter, at jeg skriver resignert. Men jeg har lyst til å trenge leseren opp i et hjørne. Det skjer ting med folk når de er trengt opp i hjørner. Det skal mye til for at noen skal forandre seg når de er i det trygge livet, når de går på jobb og møter venner på kafé og så går hjem og ser på tv. Jeg mener jeg skriver politisk.

FAKTA

Bjarte Breiteig

- Født 17. mars 1974. Opprinnelig fra Kristiansand, bor nå i Oslo.
- Har studert fysikk, litteraturvitenskap og gått Skrivekunstakademiet i Hordaland.
- Har publisert to novellsamlinger, «Fantomsmarter» (1998) og «Surrogater» (2000). Begge på Aschehoug.
- Har i tillegg fått publisert noveller i antologier, i Norge og utlandet.
- Betegnes som «en av våre mest lovende unge forfattere» av Bjørnsonfestivalen.

FAKTA

Scrittura Giovani

- Samarbeid mellom litteraturfestivaler i flere land, Mantova-festivalen i Italia, Hay-festivalen i Wales, Berlin-festivalen i Tyskland og Bjørnsonfestivalen i Norge.
- Årets deltakere er Angharad Price (Wales), Flavio Soriga (Italia), Richard John Evans (England), Tilman Rammstedt (Tyskland) og Bjarte Breiteig (Norge).
- Forfatterne har skrevet hver sin novelle med tema grenser. Disse leses på alle festivalene. I tillegg trykkes de på alle språkene i boka «Borders».
- I år arrangeres prosjektet for tredje gang, men det er første gang Norge er med.



ÉN NOVELLE, FEM SPRÅK: Bjarte Breiteig reiser til fire festivaler i fire land med en novelle på fem språk.
Foto: Tom Martinsen

Ny sjef for Musikkfestuka

Kari Nystad Wilhelmsen blir ny daglig leder i Nordland Musikkfestuke.

Musikkfestuka vokser og sjefsjobben deles i to. Den 38 år gamle siviløkonomen fra Bodø skal ta seg av den administrative og den

markedsmessige biten av jobben. Den kunstneriske delen skal et kunstnerisk råd, trolig styrt av en leder i prosjektstilling, ta seg av.

Musikkfestukas forrige direktør, Tone Kolaas, gikk av etter fullført rekordfestival i år.

KALAS 2003
www.kalas.no

Håkan Hellström (S)
Briskeby

Ralph Myerz & The Jack Herren Band
Timbuktu (S) • Jr Ewing • Jim Stärk

DJ Mariann (Surferosa) – DJ Goatboy – DJ Cato Salsa

Youngstorget – Oslo – Lørdag 23. august
Portene åpner kl. 15⁰⁰. For mer info: www.kalas.no
Bill. kr. 350,- + avgift.

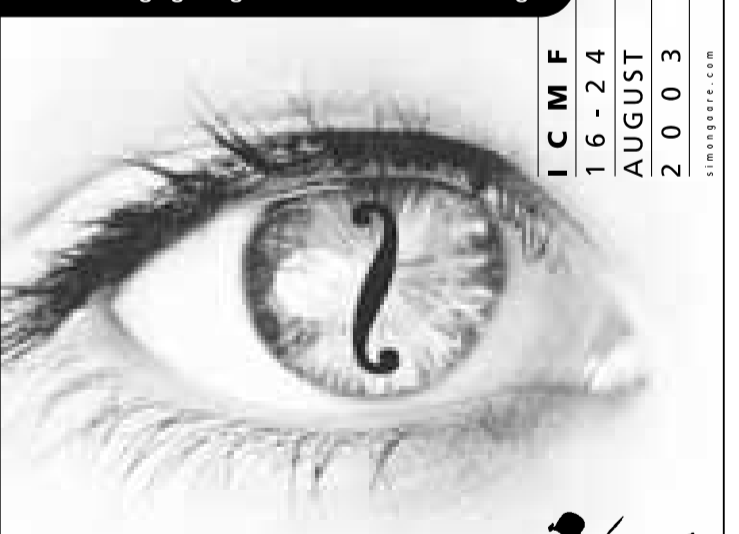
Billetter fås kjøpt på Posten/Billettsservice 815 33 133/www.billettsservice.no

Dagbladet

Det er mange gode grunner til å være i Stavanger:

I	C	M	F	
1	6	-	2	4
AUGUST				
2	0	0	3	

stimmer.no



En av de beste grunnene er Kammermusikkfestivalen. Verdens beste utøvere møtes med Truls Mørk i spissen, og musikken flyter rett inn i sansene dine. Nært og intenst. Storslått og intimt.

Opplev Piotr Anderszewski, Stephen Kovacevich, Melvyn Tan, Steffen Horn, Richard Egarr, Philippe Graffin, Henning Kraggerud, Gidon Kremer, Sølve Sigerland, Stefan Tänz, Lawrence Power, Colin Carr, Truls Mørk, Heinrich Schiff, Bjørn Solum, Charles Neidich, Mona Julsrud, Marita Kvarving Sølberg og Garry Magee. Foruten Phantasm, Rosamunde kvartetten, Kremerata Baltica, SSO-Klassisk og SSO-Samtid.

Konsertprogram: www.icmf.no
Billettsalg: www.ticnet.no



**INTERNATIONAL
CHAMBER MUSIC
FESTIVAL 2003
STAVANGER**

Stavanger-regionen ønsker å bli
Europisk Kulturhovedstad

2008